

В процессе изучения иностранного языка в вузе преподаватели определяют уровни сформированности личностно-профессиональной компетентности будущих учителей иностранного языка (личностно-адаптивный, личностно-репродуктивный, личностно-продуктивный).

Личностно-профессиональная компетентность будущего учителя иностранного языка как интегративная характеристика личности выпускника, включает комплекс профессиональных компетенций и качеств, позволяющий успешно решать задачи обучения иностранному языку, обеспечивающий активно-творческое преобразование иноязычного речевого опыта, личностное развитие и совершенствование в языковой деятельности, становление специалиста как субъекта предстоящей профессиональной деятельности.

Концептуальная модель формирования личностно-профессиональной компетентности будущих учителей иностранного языка, включает компоненты: целевой, концептуально-методологической, содержательно-процессуальной, критериально-оценочной.

И в итоге

Критерии и показатели уровня сформированности личностно-профессиональной компетентности будущих учителей иностранного языка

- когнитивно-деятельностный (знание языкового строя и отдельных языковых уровней; умение отбирать языковые средства адекватно ситуации общения; знание национально-культурных особенностей страны изучаемого языка;
- умение использовать различные коммуникативные стратегии в межсубъектном взаимодействии, разрабатывать диагностические материалы для оценки уровня обученности учащихся, адаптировать содержание учебных заданий к их уровню развития;
- использовать информационные и инновационные технологии на уроках; языковая активность);
- мотивационно-ценностный (осознание себя как субъекта диалога культур и получаемой профессии как приоритетной ценности; социокультурная идентификация, лингво-познавательная мотивация, профессиональное самосознание, потребность в самореализации, саморазвитии);
- инструментально-регулятивный (умение проектировать задачи языковых действий и создавать оригинальный «продукт» языковой деятельности;
- критически осмысливать собственную иноязычную деятельность, осуществлять различные формы социального взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- ориентироваться в современной иноязычной информационной среде и современной социокультурной ситуации;
- коммуникабельность, креативность, гибкость мышления, эмпатичность, толерантность, инициативность, любовь к детям).

KOREYS TILIDA XITOIY IEROGLIFLARINING QO'LLANILISHI

Laylo Usarova,

SamDCHTI, dotsenti v.v.b.

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori

Amonova Dilafuz SamDCHTI,

qo'shma ta'lim dasturlari fakulteti o'qituvchisi

Annotatsiya: Maqolada koreys alifbosining paydo bo'lishi, koreys tilidagi matnlarni yozishda xitoy belgi (иероглиф) larinig ahamiyati, koreys tili uchun xitoy belgilaridan foydalanish davom etayotganligi haqida aytib o'tiladi. Koreys tilidagi xitoycha so'zlar butun lug'atning 70-80% ni tashkil qilishi haqida fikr bildirilgan. Koreyada ularni o'rganish uchun hajmi 1500-2000 bet bo'lgan turli xil darsliklar, o'quv qo'llanmalar, tushuntirish lug'atlari, jumladan, maktabgacha yoshdagi bolalar uchun adabiyotlar ishlab chiqariladi va xitoycha belgilarni o'rganish mavzusi Janubiy Koreyadagi o'rta maktablar uchun maktab o'quv dasturida majburiy hisoblanadi.

Kalit so'zlar: Koreya, koreys tili, xitoycha belgi (иероглиф) lar, xancha.

Koreys tili dunyodagi eng qadimiy tillardan biri bo'lib, u ko'p asrlik Xitoy madaniy ta'siriga, Yaponiya mustamlakachiligiga qaramay, o'zining tili, madaniyati, jamiyatining milliy xarakteri, ko'p asrlik an'analari saqlab qolishga muvaffaq bo'ldi.

XV asrning o'rtalarigacha koreys tili Xancha xitoycha belgilar yordamida yozilgan. Ya'ni, koreyscha tovushlar xitoycha belgi (иероглиф)lardan foydalanishgan. Biroq bu belgilardan foydalanish bir qancha noqulaylik keltirib chiqarardi. Birinchidan, ikkala tilda ishlatiladigan tovush turlari sezilarli darajada farq qilib, qisman ularning kelib chiqishi turlicha edi. Natijada, yozuvda xitoycha belgilarning "sof koreyscha tovushlarni" aks ettirishning iloji yo'q edi. [2; 350] Shu sababli, 1440-yillarning boshlarida qirol Sejong koreys olimlari guruhiga koreys tilining fonetik xususiyatlarini aks ettirish uchun mos va o'rganish oson bo'lgan yozuv tizimini ishlab chiqishni topshirdi. Fonologik tadqiqotlar davomida koreys olimlari qo'shni mamlakatlar: Yaponiya, Mo'g'uliston, Manchuriya va Xitoy tillari va yozuvlarini o'rganishdi. Shuning barobarida, ular buddist matnlari va hind fonetik yozuvlarini ham o'rganishgan.

Natijada 28 ta harfdan iborat "Xongmin jongum" (Tarjimasi: Tilni o'rgatish uchun to'g'ri tovushlar) alifbo tizimi ixtiro qilindi. Bu alifbo tizimi printsipiga to'g'ri keldi: bitta harf - bitta fonema [1, 219].

Xitoy yozuvining uzoq tarixi hamda Koreya va Xitoy o'rtasidagi yaqin madaniy, diniy va savdo aloqalari natijasida bugungi koreys lug'atining yarmidan ko'pi talaffuzi to'g'ridan-to'g'ri xitoy tilidan olingan, koreys tilidan farqli o'laroq, so'zlardan iborat. Natijada, xangul tilida yozilgan bunday xitoycha so'zlar xitoycha belgining ma'nosi va talaffuzini bildiradi. Shu bilan birga, bunday so'zlarni xitoycha belgilar bilan yozish mumkin [8, 220]. Yozma koreys tilida xitoycha belgilar va mahalliy koreyscha so'zlarning kombinatsiyasidan yoki faqat koreyscha so'zlardan foydalanish mumkin.

Xitoy-Koreys so'zlari koreyslar tomonidan shunchalik uzoq va intensiv ravishda ishlatilganki, ular koreys lug'atida maxsus lug'atni tashkil qilgan. Lo'g'atda ularning katta qismi koreyslar tomonidan chet eldan olingan so'zlar deb hisoblanmaydi.

Xitoy tilidan olingan so'z ko'pincha koreys tilida adabiy yoki rasmiy ma'noga ega. Koreyslar nutqda to'g'ri registrga erishish uchun so'zning u yoki bu variantini tanlaydilar va shu bilan o'rnatilgan milliy an'analar va muloqot odatlariga muvofiq juda nozik semantik ma'nolarni o'rnatadilar.

Ko'p hollarda mahalliy koreyscha so'z va xitoycha qarz so'z bir xil ma'noni anglatishi mumkin. Shuni esda tutish kerakki, agar so'zni ierogliflarda yozish mumkin bo'lsa, u xitoycha so'z, agar yozish mumkin bo'masa demak, bu haqiqiy koreys so'zlaridir

Zamonaviy foydalanishga kelsak, Janubiy Koreyada o'tkazilgan so'rovlar Hanjaning ijobiy va salbiy sharhlariga ega ekanligini ko'rsatdi. 1980-yillarda hunchni o'rganish o'rta maktabga o'tkazilgandan so'ng, undan foydalanish keskin kamaydi. 1988 yilda oliy ma'lumotga ega bo'lmagan so'rovda qatnashganlarning 80%, eng asosiy belgilardan tashqari, hunchni o'qiy olmasligini ko'rsatdi. Hanja xitoycha harflar yozuvi koreys tilida doimo qo'llanilgan va qo'llanilmoqda. Konfutsiylik tarafdorlari bo'lgan koreys olimlari hanja obro'sini ko'tarishga muvoffaq bo'ldilar. Hozirgi kunda kunda ham hanjalar turli sohalarda egallab kelmoqda.

Ammo ayni paytda Koreya Respublikasida, ayniqsa, mustamlakachi yapon hukmronligidan so'ng Zamonaviy Koreya jamiyati doiralari, koreys alifbo tizimi - xangul tilidan milliy yozuv sifatida foydalanish uchun harakatlar ancha kuchaydi [2, 216].

Xancha tilidan foydalanish millatchi tilshunoslar va o'qituvchilar tomonidan tanqid qilingan, ammo xitoycha harf yozuvi haqidagi bilimlarning yo'qolishi koreyslarning kelajak avlodlarini millat madaniy merosining muhim qismidan mahrum qilishidan qo'rqqan madaniy konservatorlar tomonidan himoyalanganligi ko'rinib turibdi. Natijada, hangul tili rasmiy milliy yozuv sifatida tasdiqlanganiga qaramay, maktablarda xitoycha belgilar o'qitilishi davom etmoqda. Qolaversa, "Xanch" gazetalarida ham, ilmiy maqolalar yozishda ham foydalanishmoqda [2, 350].

Koreyadagi xitoy yozuvining rolini o'rta asrlar Evropadagi lotin tiliga qiyoslash mumkin. Yozma xitoy tilining og'zaki koreys tiliga ta'siri juda kuchli edi va vaqt o'tishi bilan "sinizmlar" zamonaviy koreys tilining muhim qismini tashkil etd [2, 347].

Qadimgi koreyslarning xitoy yozuvi bilan tanishishi o'z ona tili koreys tilini ierogliflarda yozish zaruriyatini keltirib chiqardi. 1433 yilda yaratilgan Hangul darhol qabul qilinmadi, shuning uchun koreyslar koreys tilini yozish uchun uzoq vaqtdan beri Hanja yoki aralash skriptdan foydalanganlar. Bugungi kunga qadar koreyslar o'rganish va koreys tilida Hanchadan foydalanish haqida bahslashmoqda. Tabiiyki, Xanchni o'rganishning kamchiliklari bor - axir, bu mashaqqatli ish, chunki siz nafaqat ieroglifning imlosini, balki uning tovushi va ma'nosini ham bilishingiz kerak. Boshqa tomondan, o'rtacha 500-1000 ta belgini bilish koreys tilidagi matnlarni tushunishni 60-70% ga osonlashtiradi [2, 118].

O'tkazilgan tadqiqotlar natijasi shundaki xitoycha belgilarni o'rganishga yetarlicha e'tibor va vaqt berilmagan bo'lsa-da, ularning ahamiyatini inkor etib bo'lmaydi, degan xulosaga kelishimiz mumkin, chunki xitoy tilidan olingan so'zlar koreys tilidagi so'zlarning katta qismini tashkil qiladi.

Adabiyotlar ro'yxati:

1. Когай Ю.П. Корейская иероглифика. Астана: [Б.и.], 2014. 291 с.
2. Новикова Т. А., Пакулова Я.Е. Китайская иероглифика в корейском языке. М.: Муравей, 2001. 350 с.
3. Чон Унён Прощай цирк. Роман / пер. с кор. Г. Н. Ли и Габэ Ким. СПб.: Гиперион, 2015. 288 ^
4. Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи: с древности до конца XX века. СПб., 2002. 680 с.
5. Курбанов С.О. История Кореи: с древности до начала XXI в. СПб.: Изд-во СПб. гос. ун-та, 2009. 626 ^
6. Ким Г.Н. Корейцы за рубежом: прошлое, настоящее и будущее. Корейцы в Китае. Алматы: Гылым, 1995. 202 с.
7. Ланьков А. (Хаотические) заметки корееведа. Сеул: Сеульский вестник, 1997—1999. 369
8. Ворожищева О.М. Этнокультурная характеристика корейской диаспоры в Китае // Вестник Томского государственного университета. История: Научный журнал. Томск: Национальный исследовательский Томский государственный университет. 2013. № 6. 219 с.: ил.

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ НЕПЕРЕВОДИМОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

Байматова Мунира Абдувалиевна
старший преподаватель, Международный университет
туризма и культурного наследия Шёлковый путь

Аннотация: Основной проблемой перевода является передача безэквивалентной лексики, которую практически невозможно перевести. В современной теории перевода без эквивалентная лексика определяется как «лексические единицы, называющие предметы, характерные для жизни (быта, культуры, общественного и исторического развития) одного народа и чуждые другому». Перевод этого пласта лексики играет важную роль в осуществлении межкультурной коммуникации в современном мире и требует от переводчика максимально сохранить местный колорит оригинала.

Ключевые слова: адаптация, смысловой перевод, дословный перевод, пояснительный перевод, коммуникативная цель.

В своей книге «Философия в трагическую эпоху греков» Фридрих Ницше сказал: «Слова — это не более чем символы отношения вещей друг к другу и к нам; нигде они не касаются абсолютной истины». Эта концепция ставит перед профессиональными переводчиками немислимые препятствия.

Перевод является незаменимым средством межкультурной коммуникации. Несмотря на свою неоспоримую ценность, культурные термины переводились без четко определенных стандартов, что вызывало путаницу, особенно при наличии нескольких переводов одного культурного термина. Более того, некоторые значения исходного языка (корейского) могут быть утеряны или непреднамеренно искажены в процессе перевода, что также может затруднить межкультурную коммуникацию. Поскольку перевод находится на переднем крае представления корейской культуры людям из других стран, качество и точность перевода культурных терминов имеет первостепенное значение [1, 69].

Перевод — это не искусство совершенства. Перевод, по своей сути, это просто перевод мыслей и понятий с исходного языка на другой. Когда прямой перевод «дословно» оказывается неадекватным, переводчики используют адаптацию. В этой практике переводчик использует другие слова или фразы на целевом языке, чтобы передать значение и коннотацию исходного текста.

Хотя некоторые утверждают, что этот метод очень субъективен, он по-прежнему считается полезным и необходимым средством адаптации исходного языка к целевому, особенно с непереводаемыми словами.

Адаптация используется часто, особенно когда культурные различия вызывают путаницу. Например, американский праздник Дня Благодарения – Thanksgiving, часто переводится как «День благодарности» на многих языках. Это один из примеров того, как адаптация может быть использована для преодоления культурной непереводаемости. Адаптированный термин точно передает значение непереводаемых слов, сохраняя при этом предполагаемое основное значение.

Все усилия по переводу начинаются с попыток буквального или прямого перевода. Этот процесс также называется формальной эквивалентностью, и он тесно связан со словами исходного языка. Его обычно называют дословным переводом [1, 78].